

## Univ. Prof. Mag. Dr. Eva Lavric

geb. 22. 12. 1956, Wien, österr. Staatsbürgerin

**Universitätsprofessorin für Romanische Sprachwissenschaft  
am Institut für Romanistik sowie  
Leiterin des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts  
an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**

**Lebenslauf**  
**Listenplätze und Rufe**  
**Preise und Auszeichnungen**  
**Gast- und Vertretungsprofessuren**  
**Organisation von Tagungen und Symposien**  
**Plenarvorträge und eingeladene Vorträge**  
**Internationale Kooperationen**  
**Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Vereinigungen**  
**Betreute Diplomarbeiten und Dissertationen**  
**Lehrveranstaltungen Romanistische Linguistik**  
**Lehrveranstaltungen Wirtschaftsfranzösisch**  
**Tätigkeit in universitären Selbstverwaltungs-Gremien**  
**Curriculare Entwicklung / Initiativen im Bereich der Lehre**  
**Divulgation und Öffentlichkeitsarbeit**

### Lebenslauf

- 1975            Baccalauréat / **Lycée Français de Vienne** (mathemat. Zweig, "Mention très bien")
- ab 1975        Studium der **Romanistik** und **Germanistik**  
an der Universität Wien. Werkstudentin. Begabtenstipendium.
- 1981            **Mag. phil.**, Lehramt Französisch und Deutsch (beides Hauptfach)
- 1976-78  
und 81-83     Lehrerin an einer Krankenpflegeschule, einem Gymnasium  
und einer berufsbildenden höheren Schule
- 1982-1984    Erweiterungsstudium: Fächerkombination Philosophie / Psychologie / Pädagogik
- ab  
Okt. 1983     **Tätigkeit am Institut für Romanische Sprachen  
der Wirtschaftsuniversität Wien (WU)**  
(als Univ.Ass., Ass.Prof. und schließlich Ao.Univ.Prof.)
- Ende 1988    Abschluss der Dissertation: "Mißverstehen verstehen: Opake Kontexte  
und Ambiguitäten bei indefiniten und definiten Nominalphrasen"
- Anf. 1989     Rigorosen. Studienabschluss Doktorat Romanistik (Französisch / Italienisch)
- Juni 1990     **Promotion sub auspiciis praesidentis rei publicae** ( $\approx$  summa cum laude)
- Feb. 1992  
- Juli 1993    **Madrid. Erwin-Schrödinger-Auslandsstipendium**  
des Österreichischen Forschungsförderungsfonds
- Jan. 1998     Fertigstellung der **Habilitationsschrift**: "Fülle und Klarheit.  
Eine Determinantensemantik Deutsch – Französisch – Spanisch"
- Juni 1998     **Habilitation** an der Wirtschaftsuniversität Wien.  
Venia docendi: "**Romanische Sprachwissenschaft**"

- Okt. 1998 **Außerordentliche Universitätsprofessorin**
- Feb. 1999 **Gastprofessur** an der Universität **Lublin**
- Okt. 2000 **Gastprofessur** an der Universität **Triest**  
- Feb. 2001 (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)
- Okt. 2001 **Elise-Richter-Habilitationspreis des Deutschen Romanistenverbandes**
- SS01-SS03 mehrere **Gastprofessuren** für französische und/oder spanische Linguistik an der Universität **Innsbruck**
- SoSe 03 **Vertretungsprofessur** für Romanische Sprachwissenschaft (nach Prof. Stefenelli) an der **Universität Passau**
- Mai 2003 **Ruf** auf die Universitätsprofessur für Romanistik (Sprachwissenschaft) (Kat. I = Ordinariat) an der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**
- Ruf** auf die C4-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Universität Passau** (abgelehnt)
- 1. Okt. 2003** **Universitätsprofessorin für Romanische Sprachwissenschaft an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**
- seit WS 03/04 **Leiterin des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck**
- 2004 Koordinatorin der **100-Jahr-Feiern** des Instituts für **Romanistik Innsbruck** mit mehr als 30 Veranstaltungen
- März 2005 **Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques**
- 2006 Gründung von zwei Forschungsgruppen:  
"Sprache und Fußball" im Rahmen des Schwerpunkts "Mehrsprachigkeit"  
"Kulturen und Kulinaria" im Rahmen des Schwerpunkts "Kulturen im Kontakt"
- Sept 2007 Öffentlichkeitsarbeit für den Weltkongress der romanistischen Linguistik "CILPR" in Innsbruck
- Juli/Aug. 2008 Studienaufenthalt in **Kanada** als Stipendiatin der kanadischen Regierung
- 2008-2012 **Leiterin des Instituts** für Romanistik der Universität Innsbruck
- 2009-2012 Vorbereitung und Durchführung eines (von Frankreich und Österreich geförderten) **Master conjoint**-Programms "Variétés linguistiques et littéraires dans le monde francophone" zwischen Innsbruck und **Paris V Sorbonne**
- 2010-2013 federführend beim **EU-Projekt "VinoLingua"** (Fremdsprachenlernen für Weinbauern; Lifelong Learning Programme – Leonardo da Vinci, 10 Partner in 4 Ländern: Ö, Fr, Sp, It)
- April 2010 **Ruf** auf die W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Französisch **Universität Rostock** (abgelehnt)
- Juni 2014 **Officier dans l'Ordre du Mérite**
- Nov. 2016 **Wissenschaftspreis für außergewöhnliche Forschungsleistung der Stiftung Südtiroler Sparkasse**

## Listenplätze und Rufe

- März 1999 **2. Listenplatz** für ein Ordinariat an der **Karl-Franzens-Universität Graz**
- März 2000 **2. Listenplatz** für ein Ordinariat an der **Wirtschaftsuniversität Wien**
- Januar 2001 **3. Listenplatz** für eine C4-Professur für Französische Sprache und Literatur und ihre Didaktik an der Pädagogischen Hochschule **Freiburg im Breisgau**
- Dez. 2001 **1. Listenplatz** für eine Universitätsprofessur für Romanistik: Sprachwissenschaft an der **Bergischen Universität Gesamthochschule Wuppertal**
- Dez. 2002 **2. Listenplatz** für eine C3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Technischen Universität Dresden**
- Jan. 2003 **1. Listenplatz** für eine Universitätsprofessur für Romanistik (Sprachwissenschaft) (Kat. I = Ordinariat) an der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**  
**1. Listenplatz** für eine C4-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Universität Passau**
- Mai 2003 **Ruf** auf die Universitätsprofessur für Romanistik (Sprachwissenschaft) (Kat. I = Ordinariat) an der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**  
**Ruf** auf die C4-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Universität Passau** (abgelehnt)
- Dez. 2005 **2. Listenplatz** für eine W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft (mit Schwerpunkt Sprachlehrforschung Französisch) an der **Universität Saarbrücken**
- Juni 2006 **3. Listenplatz** für eine Professur für Romanische Philologie (unter bes. Berücksichtigung d. französischen Sprachwissenschaft) an der **Universität Zürich**
- April 2010 1. Listenplatz, dann **Ruf** auf die W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Französisch **Universität Rostock** (abgelehnt)
- Mai 2015 **2. Listenplatz** für eine W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Französisch an der Justus-Liebig-**Universität Gießen**

## Preise und Auszeichnungen

- Okt. 1990 **Anerkennungspreis des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung** für hervorragende Leistungen im Doktoratsstudium
- 1992-1993 **Förderungspreis der Österreichischen Nationalbank** für Auslandsaufenthalte
- Okt. 1998 **Senator-Wilhelm-Wilfling-Förderungspreis** der Wirtschaftsuniversität Wien für wissenschaftliche Leistungen
- Okt. 2001 **Elise-Richter-Preis des Deutschen Romanistenverbandes** für die beste Habilitationsschrift der letzten zwei Jahre
- Nov. 2004 Hauptpreis im **WU-Ideenmanagement**
- März 2005 **Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques**
- Juni 2014 **Officier dans l'Ordre du Mérite**
- Nov. 2016 **Wissenschaftspreis für außergewöhnliche Forschungsleistung der Stiftung Südtiroler Sparkasse**

## Gast- und Vertretungsprofessuren

- Feb. 1999 Gastprofessur für französische und spanische Linguistik an der **Universität Marie Curie-Sklodowska in Lublin**
- Okt. 2000 Gastprofessur für deutsche Fachsprache u. Linguistik an der **Universität Triest**  
- Feb. 2001 (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)
- SS01-SS03 mehrere Gastprofessuren für französische und/oder spanische Linguistik **Universität Innsbruck**
- SoSe 03 **Vertretungsprofessur** für Romanische Sprachwissenschaft (nach Prof. Stefenelli) an der **Universität Passau**

## Plenarvorträge und eingeladene Vorträge

- "L'idéal – formes et fonctions" 39e Congrès de l'AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur)**, Boulogne-sur-Mer, 31. Mai – 2. Juni 2006  
Plenarvortrag:  
"Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère : idéal et réalité(s)"
- Le Dit et le Non-dit. Colloque international « Langage(s) et Traduction »**, Bukarest, 9.-11.6.2015,  
Plenarvortrag:  
"Rencontres avec le Dit et le Non-dit tout au long d'une vie de linguiste"
- "Verbindlichkeit kultureller Praktiken"**, Frankfurt/M., 2.-3.3.2016  
Eingeladener Vortrag:  
"Fehler, Sprachwahl und Norm im Fremdsprachenunterricht"
- "Das Spiel zwischen den Räumen – Lokale bis transnationale Dimensionen des europäischen Fußballs"**, Tagung, Gernersheim, 20.5.2016  
Eingeladener Vortrag:  
"'Mädchen für alles', Community Interpreting und andere Kommunikationsstrategien in mehrsprachigen Fußballmannschaften"
- "The Beautiful Game: The Poetics and Aesthetics of Soccer in Transnational Perspective"**, Basel, 16.-18.6.2016  
Plenarvortrag:  
"Multilingualism in football teams" (Arbeitstitel)
- Colloque "Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie"**, Dijon, 27.-28.9.2016  
Plenarvortrag:  
"Les intitulés de plats de la grande gastronomie française – valorisation, identité, créativité"
- The Beautiful Game Workshop**, Wake Forest Univ., Winston-Salem, N.C., 13.-16.7.2017  
Eingeladener Vortrag:  
"New research on multilingualism in (European) football teams"
- Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes**, Internationale Tagung, Bukarest, 13.-14.11.2017  
Plenarvortrag:  
"La 'couche moyenne' des discours de spécialité"

**Fankultur und Fankommunikation in nationalen und transnationalen Diskursen,**  
Smolensk, 28.-30.5.2018

Plenarvortrag:

"Reale und fiktive Sender-Adressaten-Konstellationen  
in Fußball-Fangesängen – mit romanistischen Beispielen"

**"Romanistik und Wirtschaft". Romanistisches Kolloquium 2018,** Jena, 31.5.-2.6.2018

Eingeladener Vortrag:

"Zwischen Terminologie und Allgemeinsprache:  
Fachdiskurse haben eine ‚Mittlere Schicht‘"

« **Dire le corps du footballeur** ». **Journée d'études interdisciplinaire,** Reims, 29 juin 2018

Eingeladener Vortrag:

"Le footballeur et sa langue / ses langues – du plurilinguisme sur le terrain"

« **Discours sensoriels croisés : cacao, café, thé et vin** ». Colloque international,  
Dijon, 9-10 juillet 2018

Plenarvortrag (mit Vanessa Egger und Jasmina Massoudy):

"Café et thé : A quel point leurs descriptions sensorielles et leur mise en scène  
sur internet sont-elles calquées sur le vin ?"

« **Vin et altérité** ». **Colloque ILLE / CIRLEP / CRESAT,** Mulhouse, 18.-19. Oktober 2018

Eingeladener Vortrag (mit Anja Stinger und Hanna Waldthaler):

"Le vin, le paysage, et la langue – « linguistic landscaping » en Alsace et au  
Tyrol du Sud"

## Organisation von Tagungen und Symposien

- Nov. 1989 WU-Symposium "**Europäische Integration aus österreichischer Sicht**"  
(Organisation gemeinsam mit Stefan Griller und Reinhard Neck)
- Aug. 1996 Organisation des Symposiums "**Fachsprache und Allgemeinsprache  
in der wirtschaftssprachlichen Ausbildung**"  
im Rahmen des 11. Weltkongresses der AILA in Jyväskylä, Finnland
- Okt. 2005 Organisation eines Verbal-Workshops im Rahmen der Österreichischen  
Linguistiktagung in Graz: "**Sprachwahl und Sprachwechsel in Arbeitskontexten**"
- Dez. 2006 Organisation eines Verbal-Workshops im Rahmen der Österreichischen  
Linguistiktagung in Klagenfurt: "**Food and Language / Sprache und Essen**"
- Sept. 2007 **XXV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes,**  
organisiert vom Institut für Romanistik der Universität Innsbruck (Weltkongress,  
über 800 TeilnehmerInnen)
- Okt. 2007 Organisation eines Verbal-Workshops im Rahmen der Österreichischen  
Linguistiktagung in Innsbruck: "**Language and Football**"  
(gemeinsam mit Andrew Skinner, Gerhard Pisek und Wolfgang Stadler)
- Nov.-Dez. 2007 "**Faut-il réécrire l'histoire du français?** Les variations diachroniques et  
synchroniques du français" Der Workshop wurde vom Frankreich-Schwerpunkt  
ausgerichtet, der von Prof. Lavric geleitet wird.
- Sept. 2008 **VI. Internationale Arbeitstagung**  
"**Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich**"  
Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl

Übernahme der wohleingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak)

- April 2009 **Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols**  
Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck
- Mai 2010 **Le pluralisme en conflits / Pluralismus, Konflikte, Pluralismuskonflikte**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Poitiers
- Sept 2010 **"Figures et images dans le discours sur le vin en Europe"**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Dijon, in Dijon
- Mai 2011 **L'excès – L'hypermodernité au prisme du droit et des sciences de la société**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Poitiers
- Juni 2012 **VI<sup>e</sup> Colloque International d'Argotologie, « Argot(s) et variations », Innsbruck**  
Organisation gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier, Univ. Paris V, und mit  
Dr. Carmen Konzett (Innsbruck)
- Sept 2012 **VII. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromani-  
scher Sprachvergleich", Innsbruck, gemeins. m. Prof. Wolfgang Pöckl**
- Okt 2012 **"Unité et diversité dans le langage et la culture du vin en Europe", Innsbruck**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Dijon (Prof. Laurent Gautier)
- Mai 2016 **"Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr" / "Le football pluriel et le plurilinguis-  
me" / "Multilingual and multifaceted football"**  
Internationaler Workshop, Innsbruck, 10.6.2016
- Sept 2016 **VIII. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromani-  
scher Sprachvergleich", Innsbruck, gemeinsam mit mehreren KollegInnen**
- Juni 2018 **Dire le corps du footballeur, Journée d'études, Reims, 29.6.2018, Organisation**  
gemeinsam mit Machteld Meulleman und dem Frankreich-Schwerpunkt der UIBK
- Sept 2019 **Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques – Le vin et les autres  
produits, Innsbruck – 19.-20. 9. 2019, Organisation gemeinsam mit Carmen Konzett  
und Cornelia Feyrer**
- Aug/Sept 2020 **IX. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromani-  
scher Sprachvergleich", Innsbruck, gemeinsam mit mehreren KollegInnen**

## Internationale Kooperationen

In der Zeit an der WU Wien (1983-2003):

- Im Rahmen des Schrödinger-Auslandsstipendiums in Madrid 1992-93 Zusammenarbeit mit: **Consejo Superior de Investigación Científica, Universidad Complutense, Universidad Nacional de Educación a Distancia**
- Kooperationsbeauftragte der Wirtschaftsuniversität Wien für die Austauschprogramme mit den Universitäten **Paris Dauphine, Madrid Autónoma und Madrid Complutense**
- Zusammenarbeit (Seminare) mit Professoren der **HEC (Paris)** und der **ESSCA (Angers)**

- Mitglied der **Kommission für Internationale Angelegenheiten der WU**
- Socrates-Lehraufenthalte an der Universität **Paris Dauphine**

#### **An der Universität Innsbruck (2003-laufend):**

- Socrates-Lehraufenthalte an den Universitäten **Paris 5 Sorbonne, Aix-en-Provence, Valencia, León, Sevilla, Gent, Oviedo, Murcia** und **Madrid**
- 2005-2006 Beauftragte für die Partnerschaft mit der Universität **Besançon**
- Seit WS 2003/04 **Leiterin des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck** (fördert akademische Kooperationen Innsbruck-Frankreich in allen Disziplinen, organisiert Veranstaltungen mit französischen Partnern)
- **Fußball**-Projekt: Kooperation mit Prof. Alena Podhorna-Policka und Prof. Jan Chovanec, Universität **Brno**
- **Speisekarten**-Projekt: Mehrere gemeinsame Publikationen mit Prof. Sylvain Farge von der Universität **Lyon2**
- Kooperation mit der Universität **Gent**, Prof. Eugeen Roegiest (Dissertations-Mitbegutachtung, Tagung für Prof. Iliescu)
- Kooperation mit der Universität **Leipzig** (Prof. Wotjak u.v.a.), dessen Tagungsreihe zum Romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich nach Innsbruck geholt wurde.
- Seit 2010 **Master conjoint**-Programm "Variétés linguistiques et littéraires dans le monde francophone" zwischen Innsbruck und **Paris 5 Sorbonne** (Kooperationspartner Prof. Jean-Pierre Goudaillier), mit Förderung der beiden Außenministerien (als Ergebnis einer langjährigen Kooperation)
- **"VinoLingua"-Projekt** (Fremdsprachenlernen für Weinbauern; Lifelong Learning Programme – Leonardo da Vinci, 10 Partner in 4 Ländern: Ö, Fr, Sp, It; u.a. Univ. **Siena, Oviedo, Dijon**, Weinbauschulen in **Beaune, Laimburg, Krems**, Sprachschule in **Toro**)
- Im Rahmen des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck, Kooperation mit der juristischen Fakultät der **Universität Poitiers**, zwei **Tagungen**: Mai 2011 "Le pluralisme en conflits" (Innsbruck), Mai 2012 "L'excès" (Poitiers)
- Langjährige Kooperation mit Prof. Laurent Gautier von der Université de Bourgogne in **Dijon**. Gegenseitige **Gastvorträge**, Organisation mehrerer **Tagungen** (Weinsprache), mehrere Jurys de thèse, Co-tutelle de thèse ist in Planung

#### **Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Vereinigungen**

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Société de linguistique romane       | Franko-Romanistenverband               |
| International Pragmatics Association | Verbal (Rechnungsprüferin)             |
| Deutscher Romanistenverband          | VÖN (Verband d. österr. Neuphilologen) |
| Verein für Gesprächsforschung        |  |

## Betreute Diplomarbeiten und Dissertationen

### Wirtschaftsuniversität Wien

| Name                               | Titel  | Datum      |
|------------------------------------|--|------------|
| Claudia Grill                      | La nouvelle pauvreté en France – une analyse socio-politique   | 14.9.2000  |
| Peter Beseda                       | Le capital-risque comme le moyen de financement préféré des start-ups de la nouvelle économie  | 30.11.2000 |
| Marie-Béatrice Bernert             | Protectionnisme et libre-échange – une analyse critique de la dynamique économique mondiale  | 8.4.2001   |
| Bernhard Bäck                      | Les trente glorieuses (Zwischen Krieg und Krise – das französische Wirtschaftswunder von 1946 bis 1975)  | 11.7.2001  |
| Ursula Gass                        | La route maîtrisée. Théorie et pratique des normes ISO 9000 à l'exemple de Citroën Autriche.   | 12.9.2001  |
| Sophie Mussil                      | Le cinéma: art ou industrie ? L'exemple de la France   | 25.3.2002  |
| Émile Boustani                     | Le droit des étrangers en France et en Autriche. Entrée, séjour et éloignement du territoire, droit de travailler et naturalisation                | 28.4.2003  |
| Aliette Dörflinger                 | Culture, économie, management : la situation actuelle du spectacle vivant en France à l'exemple du festival „Jazz à Vienne“                        | 22.3.2004  |
| Mag. Bernhard Bäck<br>DISSERTATION | Code choice im österreichischen Export in die Romania. Ein Modell und drei Fallstudien   | 1.10.2004  |
| Žofia Mrázová                      | Le choix des langues dans une équipe de vente multinationale en France. Communication externe avec les clients, et interne au sein de l'entreprise | 15.2.2005  |
| Christina Pleinert                 | L'accès aux médicaments dans les pays en développement dans le contexte de la mondialisation des droits de la propriété intellectuelle             | 20.12.2005 |
| Ingrid Weixelbaumer                | Le néocolonialisme français en Afrique noire   | 10.4.2007  |
| Umut Eslek                         | Aspects économiques, culturels et politiques de la francophonie dans l'Empire Ottoman et dans la Turquie actuelle                                  | 28.2.2011  |

### Universität Wien

| Name                                    | Titel   | Datum      |
|---|---|------------|
| Mag. Esther Barros Díez<br>DISSERTATION | El estudio de los errores y no-errores de <i>por</i> y <i>para</i> en el caso de germanohablantes. Una visión globalizadora de la interlengua<br>(publiziert 2006 bei Peter Lang) | 24.10.2005 |

### Universität Passau

| Name            | Titel   | Datum      |
|-----------------|---|------------|
| Caroline Wätjen | Der Produktname zwischen Linguistik und Kommerz. Eine | 29.11.2003 |



|                |   |           |
|----------------|---|-----------|
|                | Analyse am Beispiel des spanischen Drogeriesektors  |           |
| Angelika Mayer | La négation – une étude contrastive français-allemand avec une grammaire du <i>Petit Prince</i> | 29.5.2004 |

## Universität Innsbruck

| Name  | Titel   | Datum      |
|---|---|------------|
| Natalie Lerchegger  | Las palabras no significan lo que se podría creer. Estudio sobre los falsos amigos y las trampas alemán-español, español-alemán                       | Okt. 2002  |
| Doris Kranewitter   | Siglen, Akronyme, Emoticons. Eine Studie der italienischen und spanischen Wortkürzungsverfahren mit besonderer Betonung der SMS-Kommunikation         | 2002       |
| Sandra Lochner  | Analyse d'erreurs dans l'enseignement de la langue française aux élèves germanophones   | 2004       |
| Irene Giera   | ... <i>Para volverse loco</i> : construcciones alemanas con "werden" más sustantivo o adjetivo y sus equivalentes en español; un análisis empírico    | 2004       |
| Jutta Schuler   | L'adoucissement (MIN) et l'intensification (MAX) comme moyens de politesse dans la requête d'omission   | 2004       |
| Johanna Hörtl   | Le Code Civil et son interprétation juridique et linguistique   | 27.1.2005  |
| Sybille Lampf   | Langue et identité collective : identités francophones belges et québécoises<br>(ausgezeichnet mit dem <b>Kanada-Preis</b> der Universität Innsbruck) | März 2005  |
| Liesbeth de Bruyne  | Migration, langue et identité : L'alternance codique des Italo-québécois à Montréal à l'exemple de la „Trilogia“ de Marco Micone                      | 21.12.05   |
| Karina Doblander  | Confiture et émotion. Comparaison interculturelle des aspects persuasifs du conditionnement ( <b>publiz.</b> )  | Jan. 2006  |
| Sabine Béal   | Grandir avec deux langues<br>– le rôle de l'input (grand-)parental pour la langue faible  | 20.10.06   |
| Florence Rousseau   | "Von dir bekomme ich sehr viel <i>devoir</i> !"<br>Alternance codique et enseignement du FLE en Autriche  | Dez. 2006  |
| Nicole Oehri  | Der <i>subjuntivo</i> in möglichen Welten – Auf der Suche nach einer für Schüler geeigneten Erklärung des <i>subjuntivo</i>                           | Juni 2007  |
| Mag. Marta Forrat Vives<br>DISSERTATION,<br>Zweitbegutachtung | Cross-cultural Marriages:<br>English – Spanish bilinguals in Australia  | Juni 2007  |
| Christine Beiler  | Alternance codique et enseignement du français langue étrangère en Alsace   | Okt. 2007  |
| Nicole Kilzer   | <i>n'eau fatigue n'eau stress</i> . Forme et fonction des jeux de langage dans les accroches et les slogans : analyse et enseignement                 | Dez. 2007  |
| Manuela Vinzenz   | Le créole haïtien – Analyse et enseignement   | Feb. 2008  |
| Mag. Irene Giera  | „UNA CARTA NO SE PONE COLORADA“<br>Die <i>Werden</i> -Äquivalente des Spanischen  | April 2008 |

|   |  |  |
|---|--|--|
| DISSERTATION  | als syntaktisch-semantisches Feld<br>(erhielt ein <b>Dissertationsstipendium</b> der Universität Innsbruck)<br><b>publiziert</b> bei Peter Lang, 2011, i.d. Reihe InnTrans   |  |
| Irmgard Oberwalder  | Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es. Aspects linguistiques et discursifs des cartes de restaurants  | Juni 2008                                |
| Mag. Angelika Moser<br>DISSERTATION,<br>Zweitbegutachtung | Elfriede Jelinek – Übersetzerische Rezeption in Italien und Spanien.<br>Ein translationswissenschaftlicher Vergleich am Beispiel ausgewählter Prosawerke   | Okt. 2008                                |
| Christian Zinicola  | Le français international, un « français international » ou bien français « international » ? La notion de français international dans la presse québécoise entre 2004 et 2008<br>(erhielt den <b>Kanada-Preis</b> der Universität Innsbruck 2009)   | Mai 2009                                 |
| Richard Braun   | Condimentos lingüísticos. Estrategias de revalorización en denominaciones de platos en cartas de menú electrónicas españolas   | Juli 2009                                |
| Mag. Carmen Konzett<br>DISSERTATION                       | Identity Construction in Spoken Academic Discourse. An Analysis of Discussions at Academic Conferences in French and English<br><br>(erhielt ein <b>Dissertationsstipendium</b> der Universität Innsbruck sowie den <b>Frankreich-Preis</b> des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 2009; bei Mouton de Gruyter <b>publiziert</b> )      | Juli 2009                                |
| Christine Salzlechner                                     | ¿Cómo se cocina una receta? Estudio discursivo de las recetas de cocina en los libros y en la televisión   | Aug. 2009                                |
| Jasmin Steiner  | Il plurilinguismo nel calcio. L'analisi delle situazioni e delle strategie comunicative attorno a squadre multilingui<br><br>( <b>publiziert</b> 2011 bei Innsbruck University Press)  | Dez. 2009                                |
| Katharina Pöschl  | « Mais tu es stupide ou quoi ? » L'impolitesse dans les conversations familiales   | Jan. 2010;<br>erweiterte<br>Fassung 2015 |
| Monika Kleinheinz<br>(Romanistik / Geschichte)            | Le plébiscite de 1961 au Southern Cameroons et ses conséquences pour la situation sociolinguistique au Cameroun (betreut gemeins. m. Prof. Klaus Eisterer)   | Okt. 2010                                |
| Gurlit Oppolzer   | <i>Plouf!</i> Plongée dans les onomatopées et les interjections dans la bande dessinée   | Nov. 2010                                |
| Claudia Lechner   | Vouloir c'est pouvoir – Les choix linguistiques et les stratégies linguistiques dans une PME autrichienne (wird <b>publiziert</b> )  | Nov. 2010                                |
| Eva-Maria Rupprechter                                     | <i>VinoLingua</i> : Les viticulteurs en tant qu'apprenants de langues étrangères   | Nov. 2010                                |
| Veronica Kruijen  | « Le véritable sport national des Québécois consiste à parler de la langue. » La question de la norme du français au Québec dans ses dimensions historique, contemporaine et pédagogique(FLE)<br>(erhielt den <b>Kanada-Preis</b> der Universität Innsbruck 2011 und den „ <b>Scientific Award</b> “ 2011 der Österreichisch-Kanadischen Gesellschaft) | Mai 2011                                 |
| Karin Krösbacher  | Plurilingüismo: Interferencias en el español como tercera lengua extranjera de alumnos germanohablantes  | Mai 2011                                 |
| Simrit Khatra   | « Je parle du française, où ? » Interlangue française d'un germanophone. Étude longitudinale du lexique  | Dez. 2011                                |

|   |  |            |
|---|--|------------|
|   | ( <b>Frankreich-Preis</b> des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 2012)  |            |
| Mag. Eva-Maria Rupprechter<br>(Masterarbeit, betreut gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier) | Un exemple d'utilisation d'un <i>jargon</i> . Le positionnement du dégustateur de vin à travers les stratégies lexicales et discursives.<br><b>Mémoire de maîtrise (master conjoint), Univ. Paris 5 René Descartes &amp; Univ. Innsbruck</b>                                   | Mai 2012   |
| Magdalena Schatzmann<br>(betreut gemeinsam m. Dr. Carmen Konzett)                                 | La réparation en cours de français. Une analyse des différentes formes de réparation dans deux phases typiques d'un cours de langue étrangère  | Juni 2012  |
| Elisabeth Koppi   | Mafalda en marcos quebrados: Ambigüedades, divergencias referenciales y cruces de marcos cognitivos como fuentes de humor  | Dez. 2012  |
| Rosa-Maria Rheinberger  | <i>Cc mn chRi</i> :<br>Le langage texto – une orthographe phonétique ?   | März 2013  |
| Anna Rieder   | C'è degustazione e degustazione: vino, lingua e strategie discorsive. Un'analisi della degustazione nell'ambito del progetto VinoLingua  | Mai 2013   |
| Judith Kirchler   | Inférences interlinguistiques et stratégies compensatoires plurilingues chez les apprenants germanophones de français L4 au Tyrol du Sud<br><b>publiziert</b> als : « Le répertoire plurilingue : Stratégies des apprenants et rôle des autres langues » bei <i>iup</i> , 2016 | Okt. 2013  |
| Angelika Mader  | La boîte à outils du slameur : moyens linguistiques et poétiques, verbaux et non-verbaux<br><b>publiziert</b> bei <i>iup</i> , 2015  | Jan. 2014  |
| Sabine Glassnegg  | La langue parlée et la langue écrite dans la Bande Dessinée à l'exemple de <i>Titeuf</i>   | März 2014  |
| Mag. Jasmin Steiner<br>DISSERTATION   | 'İnaki, du musch ummi laufen!' Empirische Analyse von Mehrsprachigkeit und Kommunikationsstrategien in einer Fußballmannschaft (ausgezeichnet mit dem <b>Dr. Otto Seibert-Preis</b> der Innsbrucker Universitäten)   | April 2014 |
| Mag. Bernhard Haidacher,<br>Zweitbetreuung, DISS.   | Bargeldmetaphern im Französischen. Eine kontrastive Untersuchung zur interlingual divergierenden Metaphorik  | Sept. 2014 |
| Hanna Waldthaler  | Vin, tourisme et langues. Choix linguistiques et besoins langagiers dans le paysage linguistique de l'Überetsch/Oltradige au Tyrol du Sud  | Okt. 2014  |
| Stefan Mantl  | FranSki. Un cours de français pour les moniteurs de ski  | Dez. 2014  |
| Lisa Boratti  | <i>*Pas toujours est simple mettre la raison devant à notre bonheur.</i> Analyse d'erreurs : l'apprentissage du français des élèves italophones plurilingues au Tyrol du Sud   | März 2015  |
| Evelyn Haderer  | Interlengua española de una germanófona. Análisis de errores y estudio longitudinal del léxico   | Mai 2015   |
| Anja Stinger  | Tourisme et plurilinguisme en Alsace: paysage et besoins linguistiques à Strasbourg et sur la Route des vins   | Juni 2015  |

|   |  |               |
|---|--|---------------|
| Julien Lindner  | « Joindre l'infiniment grand et l'infiniment québécois », Le langage familier et populaire dans la bande dessinée québécoise<br><b>Kanada-Preis</b> der Universität Innsbruck 2016 | Dez. 2015     |
| Manuela Schöpf  | Publicidad para Adán y Eva.<br>El género en anuncios de la prensa española   | Juni 2016     |
| Mag. Stefan Mantl   | FranSki II. Un cours de français pour les moniteurs de ski   | August 2016   |
| Astrid Zangerle-Willingshofer                                 | « Il parle la fleur blanche comme sa langue maternelle... » : Étude linguistique de la métaphore dans les descriptions sensorielles du vin   | Oktober 2016  |
| Jennifer Zakowski   | <i>LE FOOTBALL, C'EST LA GUERRE</i> – Les métaphores du football dans les comptes rendus de match  | Dezember 2016 |
| Larissa Haas (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett)       | La réparation dans la lecture à haute voix en cours de français  | Jänner 2017   |
| Ines Mair (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett)          | Stratégies d'explication lexicale et interaction en cours de FLE   | Juni 2017     |
| Anna Reimann  | Négation et interlangue : étude longitudinale de l'apprentissage de la négation française par une germanophone   | Sept. 2017    |
| Daniela Kempfer   | Los demostrativos españoles en la conversación coloquial   | Okt. 2017     |
| Elfriede Müller   | L'ironie aux multiples visages – à l'exemple de <i>Lucky Luke</i>  | Mai 2018      |
| Susanne Pöll (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett-Firth) | „Doing speaking French“: Les interactions entre élèves en classe de langue étrangère   | Juli 2018     |
| Marisa Grübl  | De la inocencia de los niños a la crítica social y política: Las alusiones en Mafalda  | Nov. 2018     |
| Vincenzo Folino   | Le lingue nel calcio Strategie comunicative di calciatori e allenatori nelle squadre plurilingui   | Jan. 2019     |

### Diplomarbeiten und Dissertationen in Arbeit Universität Innsbruck

| Name  | Titel  |
|---|--|
| Erika Giorgianni                                      | Spielen mehrsprachige Fußballmannschaften besser? Gelebte Sprachenvielfalt bei Spielern, Mannschaften und Verbänden  |
| Mag. Monika Messner<br>DISSERTATION<br>ZWEITBETREUUNG | Die Kommunikation im symphonischen Orchester zwischen Dirigent und Musikern : Analyse von sprachlichen Kommunikations- und Interaktionsmustern in französischen und italienischen Symphonie-Orchestern |
| Stefanie Schatz                                       | Las plataformas de aprendizaje en la clase de ELE  |
| Simona Ploner   | Comment le répertoire linguistique des élèves ladins du Tyrol du Sud influence-t-il leur apprentissage du français ?   |

|  |   |
|--|---|
| Lisa Kolhaupt  | Attitudes linguistiques au Québec   |
| Mag. Martina Mayer<br>DISSERTATION<br>ZWEITBETREUUNG                 | Mehr als Übersetzen. Ein didaktischer Ansatz zur frühen Professionalisierung von Studierenden im Bachelorstudium Translationswissenschaft |
| Magdalena Oppitz<br>(betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett-Firth) | L'interaction entre professeur et élèves en cours de FLE : compréhension et incompréhension   |
| Carina Übelhör   | Los menús y los sitios web de los restaurantes gastronómicos españoles  |
| Marco Raidt  | El plurilingüismo en el fútbol: los equipos de refugiados   |
| Bernhard Dalnodar  | Les noms des personnages dans Astérix   |

## Lehre an der Universität Innsbruck (+ Gastprofessuren) Romanistische Linguistik

### Projektseminare

SS 2007 „**Organisation einer wissenschaftlichen Tagung mit fremdsprachlicher Reflexion**“ (Projektseminar, gemeinsam mit Prof. Heidi Siller und Prof. Paul Danler)

SS 2019 „**Vorbereitung einer wissenschaftlichen Tagung: ‚Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques‘**“ (für Französisch)

### Projektseminare zu code choice / code switching in beruflichen Kontexten, insbes. im Fußball

WS 2005/06 „**Romanische Sprachen in Betrieben – Bedarf, Fertigkeiten, Code Switching**“ (Projektseminar) (Die Ergebnisse wurden publiziert, vgl. Sammelband A8)

SS 2009, SS 2016 Projektseminar „**Mehrsprachigkeit im Fußball**“ (auch hier wurden die Ergebnisse publiziert, vgl. Diplomarbeit Jasmin Steiner, publiziert bei Innsbruck University Press 2011)

### Projektseminare zum EU-Projekt „VinoLingua“

**Projektseminar „EU-Projekt: VinoLingua“** gemeinsam mit Angelo Pagliardini im SS 2010, WS 2010/11, SS 2012 und WS 2012/13 (Einbeziehung der Studierenden in die Forschungstätigkeit im Rahmen des Projekts); Das Projekt wurde systematisch über die gesamte Laufzeit mit Projektseminaren begleitet. Zwei dieser Projektseminare beinhalteten auch eine Exkursion zum Europäischen Parlament in Brüssel.

### Weitere Projektseminare

**Projektseminar: „Warum Romanistik studieren? Außendarstellung des Romanistikstudiums – Zielgruppe SchülerInnen“** (für alle romanischen Sprachen) im SS 2015

**Projektseminar (mit Exkursion): „Sprachen im Europäischen Parlament, Sprachen in Brüssel“** (für alle romanischen Sprachen) im WS 2015/16 und im WS 2017/18

**Projektseminare „Linguistic Landscaping“ und „Linguistic Soundscaping“** (für alle romanischen Sprachen, gemeinsam mit Carmen Konzett) im SS 2017

### Einführende Lehrveranstaltungen Romanistik

WS 2003/04, SS 2004, SS 2005, SS 2009: „**Introduction à la linguistique française**“ (Vorlesung)

SS 2004, SS 2006 „**Romanische Sprachwissenschaft**“ (Vorlesung, dt.)

WS 2017/18, WS 2018/19 „**Begleitung zur linguistischen Leseliste**“ (Arbeitsgemeinschaft, fr.)

## Linguistik und Literatur

WS 2005/06 „**La disparition de Zazie dans la cantatrice chauve. Linguistische Bravourstücke in der Literatur**“  
(Seminar für Linguistik und Literaturwissenschaft, gemeinsam mit Prof. Moser)

## Fehleranalyse, Interlanguageforschung, Sprachlehr- und -lernforschung

SS 2004 „**Linguistique contrastive et analyse d’erreurs**“ (Seminar) (vgl. a. Kontrastive Linguistik)

SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 bis WS 2017/18 jeweils im WS „**Linguistique et lecture**“ (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)

WS 2007/08 „**Interlangue française des germanophones: études longitudinales**“ (Seminar)

SS 2016 „**Análisis de errores**“ (Seminar Spanisch)

## Grammatische Analyse Spanisch

WS 2002/03 „**Gramática teórica y práctica**“ (Übung)

WS 2013/14, WS 2018/19, SS 2019 „**Análisis gramatical – Español**“ (VU = Vorlesung/Übung)

## (Determinanten-)Semantik, Textlinguistik, Diskursanalyse

SS 2001 „**Semántica nominal**“ (Seminar, Spanisch)

SS 2001 Innsbruck und SS 2003 Univ. Passau „**Semántica y lingüística textual**“ (Vorlesung)

WS 2002/03 „**Semántica y determinación**“ (Vorlesung)

SS 2003 „**Linguistique textuelle / analyse du discours**“ (Seminar)

WS 2003/04 „**La détermination nominale**“ (Vorlesung)

WS 2003/04 „**Texto y discurso**“ (Vorlesung)

WS 2004/05 „**Sémantique, linguistique textuelle, analyse du discours**“ (Vorlesung)

SS 2005, WS 2005/06, WS 2006/07, WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09

„**Sintaxis de la frase y del texto**“ (Proseminar)

WS 2009/10 „**Lingüística sincrónica (sintaxis, semántica, pragmática, lingüística textual)**“ (Vorles/Übung)

WS 2015/16 „**Spezialbereiche der synchronen und empirischen Linguistik: Semántica, pragmática, lingüística textual**“ (Proseminar) (in Vertretung Prof. Braselmann)

SS 2016 „**Lexicologie, sémantique, pragmatique, linguistique appliquée**“ (Vorlesung + Übung, Französisch))

SS 2017 „**La lingüística con Mafalda**“ (Seminar, Spanisch)

## Kontrastive Linguistik (außerhalb Determinantensemantik und Fehleranalyse)

SS 2002 Innsbruck und SS 2003 Univ. Passau „**Linguistique contrastive français-allemand**“ (Seminar)

SS 2004 „**Linguistique contrastive et analyse d’erreurs**“ (Seminar) (vgl. a. Fehleranalyse)

SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 bis WS 2018/19 jeweils im WS „**Linguistique et lecture**“ (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)

## Pragmatik, Konversationsanalyse

SS 2005 „**Analyse conversationnelle**“ (Seminar)

WS 2009/10 „**Analyse de l’interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, gemeinsam mit Carmen Konzett)

SS 2010 „**Analyse de l’interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung)

SS 2012, SS 2015 „**Pragmática**“ (Vorlesung, Span.)

WS 2004/05 „**Pragmática**“ (Seminar)

SS 2002, SS 2013 Innsbruck, SS 2003 Univ. Passau „**Pragmatik**“ (Vorlesung, für alle roman. Sprachen)

- WS 2002/03 „**La pragmatique**“ (Seminar)  
 WS 2013/14 „**Pragmatique, humour, bande dessinée**“ (Seminar, Französisch)  
 SS 2014 „**Pragmatik, Humor, Comic**“ (Seminar, für alle romanischen Sprachen)  
 SS 2016 „**Lexicologie, sémantique, pragmatique, linguistique appliquée**“ (Vorlesung + Übung, Französisch)

## **Frankophonie**

### *Lehrveranstaltungen Wirtschaftsuniversität Wien:*

- WS 03/04 „**La francophonie**“ (Seminar)  
 WS 03/04 – WS 2011/12: „**Francophonie**“, Landeskunde-Vorlesung, gemeinsam mit Kyoni Kya-Mulundu

### *Lehrveranstaltungen Universität Innsbruck:*

- WS 2002/03, WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. gespr. Sprache u. Varietätenlinguistik allg.)  
 SS 2002, SS 2006, SS 2008, SS 2011, SS 2015 Innsbruck und SS 2003 Univ. Passau „**Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung, Französisch)  
 WS 2010/11 „**Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar)  
 SS 2012 „**Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung)  
 WS 2008/09 „**Le français du Canada**“ (Seminar)  
 SS 2009 „**Le français du Canada**“ (Vorlesung)  
 WS 2009/10 „**Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, Französisch, gem. mit Carmen Konzett)  
 SS 2010 „**Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung, Französisch)  
 WS 2011/12 „**Le français et sa place dans le paysage linguistique africain**“ (Seminar)  
 WS 2015/16 „**Francophonies européennes**“ (Seminar, Französisch)

## **Argot, Verlan, gesprochene Sprache, informelle Varietäten**

- SS 2003 „**Français parlé – analyse du discours oral – analyse conversationnelle**“ (Vorlesung)  
 WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. Frankophonie sowie Varietätenlinguistik allg.)  
 WS 2004/05 „**Français parlé**“ (Seminar)  
 WS 2010/11 „**Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar, Französisch)  
 SS 2012 „**Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung, Französisch)

## **Varietätenlinguistik, allg. (incl. Diachronie)**

- WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. Francophonie sowie gesprochene Sprache)  
 SS 2006 „**Varietades del español**“ (Seminar)  
 WS 2006/07, SS 2007, SS 2008 „**Petite histoire de la langue française à travers les textes**“ (Proseminar)

## **Fachsprachen: allg. sowie Wein-, Gastro- und Sportdiskurse**

- WS 2000/01 (Universität Triest, SSLMIT) „**Traduzione specializzata italiano – tedesco**“  
 WS 2000/01 (Universität Triest, SSLMIT) „**Linguaggio settoriale tra teoria e pratica**“  
 SS 2001 „**Las lenguas de especialidad, teoría y práctica**“ (Übung, Spanisch)  
 SS 2006, SS 2016 „**Las lenguas de especialidad**“ (Vorlesung, Spanisch)  
 SS 2007 „**Les langues de spécialité**“ (Vorlesung, Französisch)  
 WS 2012/13 „**Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts**“ (Seminar, Französisch)  
 WS 2014/15 „**Les métaphores dans les discours de spécialité : l'économie, le sport, le vin, etc.**“ (Seminar, Französisch)  
 WS 2016/17 „**Le discours gastronomique**“ (Seminar, Französisch)  
 WS 2017/18 „**Les discours œnologiques et gastronomiques**“ (Seminar, Französisch)  
 WS 2018/19 „**Discours gastronomiques autour de produits autres que le vin**“ (Seminar, Französisch)

SS 2019 „Vorbereitung einer wissenschaftlichen Tagung: ‚Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques‘“ (Projektseminar, für Französisch)

### Wissenschaftliches Arbeiten / Schreiben

SS 2007 „Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten“ (Vorlesung)

WS 2004/05, WS 2006/07, SS 2007 „Romanistisch-linguistisches Fragen und Forschen“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar). Im Rahmen dieser LV, gemeinsame Erstellung eines **Ratgebers** für DiplomandInnen

WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09 „Wissenschaftliches Schreiben“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar)

WS 2009/10 bis WS 2012/13 immer im WS, SS 2013, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, SS 2016, WS 2016/17: „Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums“ (Vorlesung, für die ganze Fakultät)

WS 2009/10, SS 2010, WS 2010/11, WS 2011/12, WS 2012/13, SS 2013, WS 2013/14, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, WS 2016/17, SS 2017, WS 2017/18: „Masterkonversatorium“ (DiplomandInnenseminar)

SS 2010, WS 2012/13 „Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums“ (Vorlesung/ Übung, für RomanistInnen)

SS 2012, SS 2013 „Wissenschaftliches Schreiben (für den Bachelor Frz. u. Span.)“ (Übung)

SS 2014, SS 2015 „Wissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache (für den Master Frz. u. Span.)“ (Übung)

SS 2019 „Reflexion der Masterarbeit“ (Arbeitsgemeinschaft)

## Lehre an der Wirtschaftsuniversität Wien

### 1983-2003 (Wirtschaftsuniversität Wien): Lehrveranstaltungen Wirtschaftsfranzösisch

|   |   |
|---|---|
| WS 83/84 bis SS 86                        | Französischer Intensivkurs für Anfänger (I und II) mit dazugehörigen Übungen und Sprachlaborübungen |
| SS 84, WS 84/85 u. 85/86                  | Französisches Proseminar I (alte Studienordnung)  |
| SS 85 und SS 86                           | Französisches Proseminar II (alte Studienordnung)   |
| WS 86/87 und WS 90/91                     | Französisches Proseminar I (neue Studienordnung)  |
| SS 87 bis WS 91/92 und SS 94 bis WS 03/04 | Französisches Proseminar II (neue Studienordnung)   |
| WS 93/94                                  | Übersetzungstechnik Französisch - Deutsch (Vorbereitung auf die II. Diplomprüfung)                  |
| SS 1999 – SS 2003                         | <b>Prüferin für die I. und II. Diplomprüfung Französisch</b>  |

### Seminare aus Französisch (jew. gemeins. mit einem Professor, Prof. Schifko, Prof. Grassi oder Prof. Rainer)

|                         |  |
|-------------------------|--|
| WS 83/84 bis SS 89      | Themen: Economie et civilisation françaises, La monnaie, La crise, Economie politique, Economie d'entreprise, Economie internationale, Le Tiers-Monde, Economie et écologie                                    |
| WS 89-90                | "Le monde francophone : présentation générale, aspects économiques, accents linguistiques" ReferentInnenseminar: Vorträge von externen ReferentInnen (DiplomatInnen, UniversitätslehrerInnen, JournalistInnen) |
| WS 90-91                | "Agro-alimentaire et gastronomie – un secteur économique important en France"  |
| SS 91                   | "Interférences de la différence des sexes dans l'économie"   |
| WS 91/92                | "Littérature française et économie"  |
| WS 94/95                | "L'économie du loisir"   |
| SS 95                   | "L'Europe des Quinze"  |
| WS 95/96                | "Les entreprises françaises en Autriche"   |
| SS 97                   | "Ethique et criminalité en économie" (Gast: Prof. Pesqueux, HEC Paris)   |
| WS 98/99                | "Management" (Unternehmensplanspiel SIPRIDE) (Gast: Prof. Lauch, ESSCA Angers)   |
| SS 99                   | "L'avenir du travail – le travail de l'avenir"   |
| SS 00                   | "Eléments d'économie générale"   |
| SS 2003 eigenes Seminar | "Entreprises et langues"   |



SS 2003 **DissertantInnenseminar** "Zwischen Soziolinguistik und Betriebswirtschaft:  
Sprachwahl in Unternehmen"

WS 2003/04 **eigenes Seminar** "La francophonie"

WS 2003/04 – WS 2011/12 **Vorlesung** (gemeinsam mit Kyoni Kya Mulundu):  
"La francophonie – Landeskunde Frankophonie I u. II"  
Später umbenannt in "Schwerpunkt Frankophonie I u. II"

## Tätigkeit in universitären Selbstverwaltungs-Gremien

### In der Zeit an der WU Wien (1983-2003):

- Vorstand des AssistentInnenverbands (Ressorts: Schriftführung, Didaktik, JungassistentInnen)
- Universitätskollegium (≈ Senat) nach altem und neuem Universitäts-Recht
- Fachgruppenkommission bzw. Fachbereichskommission (≈ Fakultät) für Geistes- und Formalwissenschaften (Schriftführerin bzw. Kuriensprecherin)
- Verschiedene Kommissionen nach altem Universitätsrecht (Bibliothek, Stipendien etc.), u.a. mehrere Berufungskommissionen
- Nach neuem Universitätsrecht (UOG 93): Infrastrukturkommission, Kommission für Internationale Angelegenheiten, zwei Berufungskommissionen
- Arbeitsgruppen: AG Richtlinien Studiendekan, AG Studienreform Mittelbau, Planungsgruppe zur WU-Strategie, AG Personalentscheidungen, AG Studienplan "Internationale Betriebswirtschaft"
- Dienststellen-Wahlausschuss für die Wahl 1995 (Vorsitzende)
- Österreichweite Gremien: Vertreterin der WU in der Bundeskonferenz des wissenschaftlichen und künstlerischen Personals an österreichischen Hochschulen und Universitäten

### An der Universität Innsbruck (2003-laufend):

- Seit Wintersemester 03/04 Mitglied mehrerer Habilitationskommissionen (drei in Innsbruck, eine an der WU); Mitglied mehrerer Berufungskommissionen
- Sommersemester 04 bis Sommersemester 07 Mitglied des Arbeitskreises für Gleichbehandlung der Universität Innsbruck – zuständig für die Philologisch-kulturwissenschaftliche Fakultät
- In dieser Eigenschaft Mitwirkung im Fakultätsrat sowie in Habilitations- und Berufungskommissionen
- Vorsitzende mehrerer Habilitationskommission sowie Mitglied mehrerer Personalkommissionen
- Mitglied des Institutsbeirats des Instituts für Romanistik
- 2006/07 externes Mitglied einer Berufungskommission (W2-Professur "Translatologie (frankophone Kulturen)" an der Universität Leipzig
- 2006-2015 Mitglied der Curriculums-Kommission der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck
- Von Wintersemester 2008/09 bis Sommersemester 2012 Leiterin des Instituts für Romanistik
- 2012-2016 Mitglied im Betriebsrat für das wissenschaftliche Personal
- Mitglied in mehreren Habilitations- und Berufungskommissionen

## Curriculare Entwicklung / Initiativen im Bereich der Lehre

### In der Zeit an der WU Wien (1983-2003):

- 1986-2002 Intensive Mitwirkung an mehreren **Studienreformen**, sowohl in den Gremien als auch bei der Implementierung am Institut (Erstellung von Skripten, Schulung von Lehrbeauftragten...)
- 1995-1997 Durchführung eines **Lehrbuchprojekts** (gemeinsam mit Herbert Pichler) für Wirtschaftsfranzösisch auf fehlerlinguistischer Grundlage:  
"Wirtschaftsfranzösisch fehlerfrei. Le français économique sans fautes"
- SS 1998 **Evaluatorin** für die Sprachausbildung in Romanischen Sprachen am Betriebswirtschaftlichen Zentrum der Universität Wien

### An der Universität Innsbruck (2003-laufend):

- 2003-2005 **Koordination der Spanisch-Sprachausbildung** am Institut für Romanistik der Universität **Innsbruck**
- 2005 **Evaluatorin** für mehrere romanistische Studiengänge an der Universität **Kassel**
- 2006-2015 Mitglied der **Curriculums-Kommission** der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck; laufend: Mitglied der Curriculum-AG des Instituts für Romanistik.
- 2006/7 u.2011 Initiative und Leitung des **E-Learning-Projekts „Leselisten“** der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät (Erstellung einer interaktiven Webplattform für die Linguistik- und Literatur-Leselisten mehrerer Fächer)
- Seit 2009 Vorbereitung und Implementierung des **Master conjoint**-Programms "Variétés linguistiques et littéraires dans le monde francophone" zwischen Innsbruck und **Paris 5 Sorbonne**
- März 2016 **Evaluation** der Unité de Recherche „LIDILE“ an der Universität Rennes (Fr.)
- **Interdisziplinäres Seminar** Linguistik und Literaturwissenschaft gemeinsam mit Prof. Ursula Moser.
  - **Projektseminar zum Sprachbedarf in Unternehmen**, in dessen Rahmen die Studierenden 16 qualitative Fallstudien durchführten, die in einem Sammelband publiziert wurden.
  - **2 Projektseminare „Mehrsprachigkeit im Fußball“** (über 40 Interviews mit Spielern, Trainern und Schiedsrichtern, Zusammenfassung der Ergebnisse in einer Diplomarbeit, ebenfalls Publikation)
  - **Kulturwissenschaftliche Projektseminare** im Zusammenhang mit dem **EU-Projekt „VinoLingua“** (Sprachenlernen für Weinbauern)

## Divulgation und Öffentlichkeitsarbeit

- Organisation der **100-Jahr-Feiern des Instituts für Romanistik** mit über 30 Veranstaltungen
- in diesem Rahmen, Durchführung einer **AbsolventInnen-Befragung**
- Verfassen der **i-Point-Berichte** zu den Veranstaltungen = der Texte für die aktuelle Website der Universität

- Mitwirkung beim „**Tag der Sprachen**“ für SchülerInnen
- Regelmäßige Mitwirkung bei **Erstsemestrigen-Abenden und Tagen der offenen Tür**
- Regelmäßige Mitwirkung bei den Veranstaltungen der „**Jungen Uni**“ (einer Veranstaltung, die die Universität Kindern und Jugendlichen näher bringen will), mit **Sprach-Schnupperkursen**, aber auch (mit großem Publikumsecho) im Rahmen der **Fußball-Arbeitsgruppe**
- Regelmäßige Mitwirkung bei der „**Langen Nacht der Forschung**“
- Mitwirkung an mehreren **Radiosendungen** über romanistische Themen
- Leitung von **Workshops** in der LehrerInnen-Fortbildung u.ä.
- Organisation zahlreicher Veranstaltungen im Rahmen des **Frankreich-Schwerpunkts**
- Dabei häufig auch **Moderation bzw. Dolmetschen**
- Auch dazu Verfassen der **i-Point-Berichte**
- Pressekontakte, **Pressekonferenzen** (100-Jahr-Feier, Frankreich-Schwerpunkt, Fußball-Forschungsgruppe, Fußball-Projektseminar)
- Mehrere **Medienauftritte** (Radio, Fernsehen) im Zusammenhang mit den Veranstaltungen
- **Projektseminar** „Warum Romanistik studieren? **Außendarstellung des Romanistikstudiums** – Zielgruppe Schülerinnen und Schüler“ SoSe 2015: Neuentwurf des Außenauftritts des Instituts bei Tag der Sprachen, Junger Uni etc., eigene Website für StudieninteressentInnen, Werbefilm mit Testimonials; Neuerliche AbsolventInnenbefragung
- Seit 2015 laufend: Leiterin der **Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit** des Instituts